

## Ekainak 5 junio • osteguna jueves



18:00  
"Bergara Hiria" XIX. argazki lehiaketako argazkien ERAKUSKETA zabalduko da Kultura Etxean, Pol-Pol argazki taldeak antolatuta.

Inauguración de la EXPOSICIÓN de fotografías del XIX Concurso de Fotografía "Bergara Hiria" organizado por Pol-Pol argazki taldea, en la Casa de Cultura.

19:00  
Iñaki Aranaren "Burdina: errementariak eta perratzaileak" Bergarako Udalak argitaratutako LIBURUAREN AURKEZPENA, Udaletxeko areto nagusian.

PRESENTACION DEL LIBRO "Burdina: errementariak eta perratzaileak" de Iñaki Arana, publicado por el Ayuntamiento de Bergara, en el Salón de Plenos del Ayuntamiento.

## Ekainak 6 junio • ostirala viernes

20:00  
Jaiari hasiera emango zaie, etxaleru jaurtiketa eta BITORIANATXOren JAITSIERA-rekin.

-Comienzo de las fiestas con el lanzamiento del chupinazo y la BAJADA DE BITORIANATXO.

- Jarraian, Udal Musika Bandarekin KALEJIRA, hiriguneko kaleetan.  
A continuación, PASACALLE amenizado por la Banda Municipal de Música.

- Ondoren: Matxiategin BARRAKAK eta Bideberrin TXOZNAK irekitzea.  
A continuación: Apertura de la FERIA DE ATRACCIONES en Matxiategi, y de las CHOZNAS instaladas en Bideberri.

20:30-21:30  
Jardun euskara elkarteak TRIKITILARIEN KALEJIRA.  
PASACALLE del grupo de trikitilaris de Jardun.



22:30  
Luar Na Lubre taldearen KONTZERTUA, Galiziako folk tradizioarekin, ganbara musikarekin eta Rosa Cedrón-en ahotsarekin osatua, Udal Pilotalekuan.

CONCIERTO del grupo Luar Na Lubre que combina la tradición folk de Galicia, con la música de cámara y la voz de Rosa Cedrón, en el frontón municipal

24:00  
ROCK KONTZERTUA Bideberrin, Niños mutantes, Painful, Fevers eta Dixie 900 taldeekin.  
CONCIERTO ROCK en Bideberri con los grupos Niños mutantes, Painful, Fevers y Dixie 900

24:00  
DISKO FESTA, Euskadi Gaztea irratiaren jaialdi ikuskizuna, Joseina Etxeberria DJarekin, San Martin plazan.

DISKO FESTA, espectáculo festivo de la emisora musical Euskadi Gaztea con el DJ Joseina Etxeberria, en la plaza San Martin.

## Ekainak 7 junio • larunbata sabato

9:00  
XXIII. HAUR eta GAZTEEN PLASTIKA SARIKETA. Beart elkarteak antolatuta, bere egoitzan (Bolu kalea, 49).

XXIII CONCURSO DE PLASTICA, al aire libre, PARA NIÑOS/AS y JÓVENES, organizado por Beart elkartea, en su sede (Bolu kalea, 49).

10:00  
DIANA. Auzoetako ibilera egin ondoren, San Martin plazan elkartuko dira Udal Txistulari Banda, Lizarrako gaita-joleak eta losu eta lokin soinujoelak.  
Irteerak: Bolutik, Udal Txistulari Banda; Oxirondotik, Lizarrako gaita-joleak eta Labegaraletatik, losu eta lokin soinujoelak.

DIANA, con salida de diferentes barrios y concentración en la plaza San Martin: Salida: La Banda Municipal de Txistularis desde, desde Bolu, Los Gaiteros de Estella desde Oxirondo y Los trikitilaris losu eta lokin desde Labegaraleta.

Ondoren  
MIZPIRUALDERA BISITA egingo dute gaita-joleak eta txistulariek.  
Los gaiteros y txistularis visitarán la residencia MIZPIRUALDE.

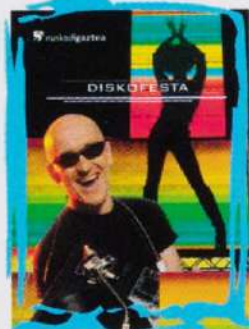
11:30  
Elkarteen arteko SUKALDARITZA LEHIAKETA. Bakailoa pil-pilean prestatuko dute elkarteek San Martin plazan, trikitilariak alaituta.  
CONCURSO GASTRONÓMICO de bacalao al pil-pil entre las diferentes sociedades, en la plaza San Martin, amenizado por trikitilaris.

13:00  
XXIII. HAUR eta GAZTEEN PLASTIKA SARIKETAKO SARI BANAKETA, Beart arte elkartearen egoitzan.  
ENTREGA DE PREMIOS del XXIII CONCURSO DE PLÁSTICA AL AIRE LIBRE, PARA NIÑOS y JÓVENES, en la sede de Beart elkartea

16:00  
GRAFFITI ERAKUSTALDIA, Bideberrin.  
EXHIBICION DE GRAFFITIS en Bideberri.

16:30  
PILOTA PARTIDU interesgarriak Udal Pilotalekuan.

Interesantes PARTIDOS DE PELOTA en el Frontón Municipal.



16:30  
Compañía La Máscara taldearen Jordi Carlitos KALE ANTZERKIA, Munibe plazan.  
TEATRO DE CALLE con la obra Jordi Carlitos por la Compañía La Máscara, en la plaza Munibe.

17:45  
BONBA JAPONIARRAK haurrentzat San Martin plazan  
BOMBAS JAPONESAS en la plaza San Martin.

18:00  
ERREKORTADOREEN EUSKADIKO IV. TXAPELKETA, Zezen plazan. Elgoibarko dultzaineroek girotuko dute ekitaldia.  
IV CAMPEONATO DE RECORTADORES de Euskadi, en la plaza de toros. Los dulzaineros de Elgoibar amenizarán el espectáculo.

18:30  
Lizarrako eta Bergarako ERRALDOIEN, KILIKIEN ETA BURUHANDIEN KONPARTSAREN KALEJIRA, Udal Txistulari Bandak eta Lizarrako gaita-joleak lagunduta.  
PASACALLE DE LA COMPARSA DE GIGANTES, KILIKIS Y CABEZUDOS de Estella y Bergara acompañados por la Banda Municipal de Txistularis de Bergara y los Gaiteros de Estella.



22:30  
ROCK KONTZERTUA, Bideberrin, Cool jerks, RIP KC, Bumer eta Black sheeps taldeekin.  
CONCIERTO ROCK en Bideberri, con los grupos Cool jerks, RIP KC, Bumer y Black sheeps.

23:30  
CAMP DANTZALDIA San Martin plazan, Nueva Etapa Orkestarekin  
BAILE CAMP con la orquesta Nueva Etapa, en la plaza San Martin.

## Ekainak 8 junio • Pentekoste igandea domingo

8:00  
SOKAMUTURRA San Martin plazan, Elgoibarko dultzaineroek animatuta.  
SOKAMUTURRA en la plaza San Martin, amenizado por los dulzaineros de Elgoibar.

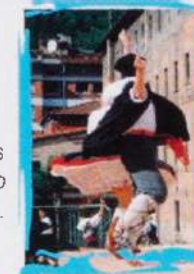
Ondoren  
Elgoibarko dultzaineroen KALEJIRA, San Martin plazatik zezen plazara.  
PASACALLE de los dulzaineros de Elgoibar, de la plaza San Martin a la plaza de toros.

9:00  
Lehen ENTZIERROA. Segidan ENBOLATUAK.  
Primer ENCIERRO. Seguidamente EMBOLADOS.

Ondoren  
ALBORADA, Udal Txistulari Bandarekin.  
ALBORADA con la Banda de Txistularis.



10:00  
TXIRRINDULARI LASTERKETA: 23 urtez azpikoentzat eta elitekoentzat, Lehendakari txapelketa "LXVIII. Pentekoste Saria", Lokatza ziklismo eskolak antolatuta. San Lorenzo auzotik irteera.  
CARRERA CICLISTA: "LXVIII Gran Premio Pentecostes" para menores de 23 años y para la categoría de élite, organizado por Lokatza ziklismo eskola. Salida desde el barrio San Lorenzo.



11:00  
MEZA NAGUSIA San Pedro elizan, Udal korporazioa partaide dela, eta Udal Musika Bandak eta Udal Txistulari Bandak lagunduta.  
MISA SOLEMNE en la Iglesia Parroquial de San Pedro, con la participación de la Corporación Municipal y el acompañamiento de la Banda Municipal de Música y la Banda Municipal de Txistularis.

11:30  
Hamabost urtez azpiko bikote gazteentzako XXVI. EUSKADIKO DANTZA TXAPELKETAren kanporaketak, San Martin plazan. Lehenengo 12 bikoteak sailkatuko dira.  
Eliminatorias del XXVI CAMPEONATO DE BAILE AL SUELTO para parejas menores de quince años, en la plaza San Martin. Se clasificarán las 12 primeras parejas.

12:30  
Udal Musika Bandaren Pentekoste igandeko KONTZERTU NAGUSIA Espoioan.  
CONCIERTO de Pascua de Pentecostes de la banda Municipal de Música en el Espolón.

13:00  
Tuterako Jota Eskolako taldearen kantaldia, herriko kaleetan zehar.  
Actuación del grupo de la Escuela de Jotas de Tudela, por las calles de la villa.

17:30  
San Martin plazatik zezen plazaraino KALEJIRA, Zumarragako Musika Banda eta Elgoibarko dultzaineroek lagunduta. Parte-hartzaileak: mandakoak, agoaziltxoak, agintariak eta herriko zaletuen koadrilak.  
PASACALLE desde la plaza San Martin hasta la plaza de toros, amenizado por la Banda de Música de Zumarraga y los dulzaineros de Elgoibar. Participarán en el desfile la mulilla, el alguacilillo, autoridades y cuadrillas de aficionados locales.

17:30  
Hamabost urtez azpiko bikoteentzako XXVI. EUSKADIKO DANTZA TXAPELKETA San Martin plazan, Udal Txistulari Bandak eta trikitilariak lagunduta.  
XXVI CAMPEONATO DE EUSKADI DE BAILE AL SUELTO para parejas menores de quince años, en la plaza San Martin, acompañado por trikitilaris y la Banda Municipal de Txistularis.

18:00  
ZEZEN FESTA, Salamancako López Chavez-en ganaduekin, Betizuk —zezen zaleen elkarteak— antolatuta. Nobilleroak: Ekaitz Rodríguez erreteriarra eta Anton Osés, naparra. Burtzikaria: Igor Etxaniz "Kinttela", azpeitiarra. Musika Bandak eta dultzaineroek alaituko dute ekitaldi hau.  
FESTEJO TAURINO con la ganadería López Chavez de Salamanca, organizado por la asociación Betizu. Novilleros: Ekaitz Rodríguez de Rentería y Anton Osés de Navarra. Rejoneador: Igor Etxaniz "Kinttela", de Azpeitia. La Banda de Música y los dulzaineros amenizarán el festejo.



## Bergarako Udalak jai zoriontsuak opa dizkizue.

El Ayuntamiento de Bergara os desea felices fiestas.



BERGARAKO UDALALA



Ondoren  
Dultzaineroek herriko kaleak alaituko dituzte.

Pasacalle con los *dultzaineros*.

19:30  
*Trapu zaharra* antzerki taldeak *Elvis joan adi!!!* KALE ANTZERKIA eskainiko du Xabier Maria Munibe plazan (Udaletxearen ondoko plaza).



TEATRO DE CALLE con la representación de la obra *Elvis joan adi!!!* por el grupo de teatro *Trapu zaharra*, en la plaza *Xabier Maria Munibe*.

23:00  
*Joselu Anaiekin* ERROMERIA, San Martín plazan.  
ROMERIA a cargo del grupo *Joselu Anaia*.

## Ekainak 9 junio • astelehena lunes

8:30  
KALEJIRA, 25 urtez jarraian jaiak alaitzen dabilen *Los Incansables txarangarekin*, entzierroaren ibilbidetik, zezen plazaraino.



PASACALLE por la txaranga *Los Incansables*, que lleva 25 años amenizando las fiestas, por el recorrido del encierro, hasta la plaza de toros.

9:00  
Bigarren ENTZIERROA. Segidan ENBOLATUAK, *Los Incansables txarangak* alaituta. Segundo ENCIERRO. Seguidamente EMBOLADOS amenizados por la txaranga *Los Incansables*.

10:30  
*Ollagorra elkarteak* antolatutako PLATER TIRAKETA, Gorkako Irubide zelaian. TIRO AL PLATO organizado por la *Sociedad Ollagorra*, en la campa Irubide de Gorla.

11:30 - 13:30  
Ipintza-II-ko patioan haurrentzako JOLAS PARKEA: superjumper, karrak, gaztelu puzgarriak eta abar.  
PARQUE DE JUEGOS INFANTILES en el patio del instituto Ipintza-II: superjumper, cars, castillos hinchables...

Barraketan haurrentzat prezio bereziak izango dira.  
Precios especiales para niños en las barracas.

11:30  
Udal Musika Bandaren KALEJIRA.  
PASACALLE con la Banda Municipal de Música.

12:30  
Udal Musika Bandaren KONTZERTUA, Espoloian.  
CONCIERTO de la Banda Municipal de Música, en el Espolón.

16:30  
PILOTA PARTIDU interesgarriak Udal Pilotalekuan.  
Interesantes PARTIDOS DE PELOTA en el Frontón Municipal.

17:00 - 20:00  
JOLAS PARKEAren jarraipena, haurrentzat. Ipintza-II institutuko patioan.



Continuación del PARQUE DE JUEGOS INFANTILES en el patio del instituto Ipintza-II.

18:00  
Behiekin JOLASAK, *Los Incansables TXARANGAK* animatuta, zezen plazan. JUEGOS con vaquillas en la plaza de toros, amenizados por la TXARANGA *Los Incansables*. Ondoren *Los Incansables txarangaren KALEJIRA*. PASACALLE con la txaranga *Los Incansables*.

22:30  
ROCK KONTZERTUA, Bideberrin, *Sorkun, Kokein, Eraso, Destrucción eta Goiko rock* taldeekin.  
CONCIERTO ROCK en Bideberrin: *Sorkun, Kokein, Eraso, Destrucción y Goiko rock*.

23:00  
Tarantella orkestrarekin DANTZALDIA, Espoloian.  
BAILE CAMP a cargo de la orquesta Tarantella, en el Espolón.

## Ekainak 10 junio • asteartea martes

8:30  
KALEJIRA, *Los Incansables txarangak* alaituta, entzierroaren ibilbidetik zezen plazaraino.  
PASACALLE amenizado por la txaranga *Los Incansables* por el recorrido del encierro hasta la plaza de toros.

9:00  
Hirugarren ENTZIERROA. Segidan ENBOLATUAK, *Los Incansables txarangak* alaituta.  
Tercer ENCIERRO. Seguidamente EMBOLADOS amenizados por la txaranga *Los Incansables*.

11:00 - 20:00  
PENTEKOSTE JAIETAKO kartel lehiaketara aurkeztutako KARTELEN ERAKUSKETA, Udaletxeko arkupeetan.  
EXPOSICIÓN DE LOS CARTELES presentados al concurso DE FIESTAS DE PENTECOSTES, en el pórtico del Ayuntamiento.

11:30  
Egunean zehar kaleak alaituko dituzte *Xafre eta Zaharra eta losu eta lokin* TRIKITILARI bikoteek eta *Los Incansables TXARANGAK*. Durante todo el día amenizarán las calles las parejas de TRIKITILARIS *Xafre eta Zaharra eta losu eta lokin* así como la TXARANGA *Los Incansables*.

11:30 - 13:30  
HERRI TRENAren ibilaldia, Fraiskozuri plazatik irtenda.  
Recorrido del TREN LOCAL, con salida desde la plaza Fraiskozuri.

12:30  
HERRI KIROL EN ERAKUSTALDIA, San Martín plazan. Partaideak: Jose Antonio Gisasola "Zelai" eta Miren Urkiola harrijasotzaileak; Fausto Mugerza eta Ugaitz Mugerza aizkolariak eta Joxe Lapazarán, lastoa bota, ingudea jaso eta abarretan. DEMOSTRACION de deporte rural en la plaza San Martín con los levantadores de piedra Jose Antonio Gisasola "Zelai" y Miren Urkiola; los aizkolari Fausto Mugerza y Ugaitz Mugerza y lanzamiento de fardos, levantamiento del yunque..., por Joxe Lapazarán.



13:00  
KALEJIRA, trikitilariak lagunduta, San Martín plazatik hasita.  
PASACALLE con trikitilaris desde la plaza San Martín.

14:30  
HERRI BAZKARIA, *Jardun elkarteak, Xamatx dantza taldeak eta Txosna batzordeak* antolatuta, San Martín plazan.  
COMIDA POPULAR en la plaza San Martín, organizado por *Jardun*, grupo de danzas *Xamatx* y la comisión de txosnas.

16:00  
Bazkaldoan, JOKOAK eta *Iraunkorrek txarangaren emanaldia*. En la sobremesa JUEGOS y actuación de la txaranga *Iraunkorrek*.

16:30  
PILOTA PARTIDU interesgarriak, Udal Pilotalekuan.  
Interesantes PARTIDOS DE PELOTA en el Frontón Municipal.

17:00-20:00  
HERRI TRENAren bira, Fraiskozuri plazatik irtenda.  
Recorrido del TREN LOCAL con salida desde la plaza Fraiskozuri.

18:00  
ENBOLATUAK, herriko koadrilentzat zezen plazan, *Los Incansables txarangak* alaituta.  
EMBOLADOS para CUADRILLAS en la plaza de toros, amenizado por la txaranga *Los Incansables*.

Ondoren  
KALEJIRA, *Los Incansables txarangarekin*. PASACALLE con la txaranga *Los Incansables*.

*Xafre eta Zaharra eta losu eta lokin* TRIKITILARI bikoteen eta *Los Incansables TXARANGA*ren musika ekitaldiak egunean zehar.  
Actuación durante la jornada de las parejas de TRIKITILARIS *Xafre eta Zaharra eta losu eta lokin* así como de la TXARANGA *Los Incansables*.

20:00 -21:00 eta 22:30etatik aurrera  
DANTZALDIA *Egan* taldearekin, San Martín plazan.  
BAILABLES con el grupo *Egan*, en la plaza San Martín.

24:00  
BITORIANATXOren igoera, San Martín plazan.  
Concentración en la plaza San Martín y SUBIDA DE BITORIANATXO.

## Ekainak 14 junio • larunbata sábado

10:00  
XAKE azkarreko GIPUZKOAKO TXAPELKETA, Ipintza II institutuan, eta XAKEko adiskidetasun Kluben ZIRKUITUA, leku berean.  
CAMPEONATO DE GIPUZKOA DE AJEDREZ rápido, en Ipintza II y CIRCUITO DEL CLUB DE LA AMISTAD de ajedrez, en el mismo lugar.

11:00  
ATLETISMO FROGA KONBINATUAK, Agorrosingo atletismoko pistetan.  
Egingo diren frogak hauek izango dira: atletismoa, luzera saltoa, erreleboak: 60 m., 100 m., 1.500 m.  
PRUEBAS ATLETICAS COMBINADAS DE PROMOCIÓN, en las pistas de atletismo de Agorrosin. Las pruebas serán las siguientes: atletismo, salto de longitud, relevos: 60 m., 100 m., 1.500 m.

17:00  
XAKE azkarreko EUSKADIKO TXAPELKETA, Ipintza II institutuan eta XAKEko adiskidetasun Kluben ZIRKUITUA, leku berean.  
CAMPEONATO DE EUSKADI DE AJEDREZ rápido, en Ipintza II y CIRCUITO DEL CLUB DE LA AMISTAD de ajedrez, en el mismo lugar.

## Ekainak 15 junio • igandea domingo

10:00  
TALDEKAKO XAKE TXAPELKETA, "XXXII Bergara Hiria Saria, Ipintza II institutuan.  
CAMPEONATO DE AJEDREZ POR EQUIPOS, "XXXII Trofeo Villa de Bergara" en Ipintza II.

12:00  
Euskal Selektzioa osatuko duten jokalariek hautatzeko XAKE lehiaketa konbinatua, Ipintza-II institutuan.  
Combinado ajedrecístico para elegir los componentes de la Selección Vasca, en Ipintza-II.



16:30  
TXIRRINDULARI LASTERKETA: 1. eta 2. mailako kadeteen LXVII San Antonio Saria, Lokatza ziklismo eskolak antolatuta. (Ibilbidea esku programan).  
CARRERA CICLISTA: "LXVII Premio San Antonio para cadetes de 1er y 2º año, organizado por Lokatza ziklismo eskola. (Ver recorrido en el programa de mano).

17:00  
XAKE partida azkarren TXAPELKETA IREKIA, Ipintza II institutuan.  
TORNEO OPEN de partidas rápidas de ajedrez, en el instituto Ipintza II.

